

Александр Пушкин
Стихи о любви

Fremdsprachentexte | Russisch

Александр Пушкин
Стихи о любви

Aleksandr Puškin
Gedichte über die Liebe

Herausgegeben von
Gundela und Rainer Berthelmann

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19890

Alle Rechte vorbehalten

© 2015 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2015

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019890-2

www.reclam.de

Inhalt

- К Наталье 9
(Так и мне узнать случилось)
- Рассудок и любовь 17
(Младой Дафнис, гоняясь за Доридой)
- Красавице, которая нюхала табак 19
(Возможно ль? вместо роз, Амуром насажденных)
- Измены 22
(Всё миновалось!)
- Итак, я счастлив был, итак, я наслаждался 27
- К ней 28
(Эльвина, милый друг! приди, подай мне руку)
- К Наташе 29
(Вянет, вянет лето красно)
- Окно 31
(Недавно темною порою)
- Разлука 32
(Когда пробил последний счастью час)
- Элегия 34
(Счастлив, кто в страсти сам себе)
- К сну 35
(Знакомец милый и старинный)
- Элегия 36
(Я думал, что любовь погасла навсегда)
- Пробуждение 39
(Мечты, мечты)
- Письмо к Лиде 41
(Лишь благосклонный мрак раскинет)

- К *** 43
(Не спрашивай, зачем унылой думой)
- Мечтателю 44
(Ты в страсти горестной находишь наслажденье)
- Дорида 46
(В Дориде нравятся и локоны златые)
- Недоконченная картина 47
(Чья мысль восторгом угадала)
- Дориде 48
(Я верю: я любим; для сердца нужно верить)
- Черная шаль 49
(Гляжу как безумный на черную шаль)
- Мой друг, забыты мной следы минувших лет 52
- Гречанке 53
(Ты рождена воспламенять)
- Иностранке 55
(На языке, тебе невнятном)
- Ночь 56
(Мой голос для тебя и ласковый и томный)
- Проклятый город Кишинев! 57
- Простишь ли мне ревнивые мечты 60
- Всё кончено: меж нами связи нет 62
- Фонтану Бахчисарайского дворца 63
(Фонтан любви, фонтан живой!)
- Пускай увенчанный любовью красоты 65
- Сожженное письмо 66
(Прощай, письмо любви, прощай! Она велела)...
- К *** 68
(Я помню чудное мгновенье)

- Буря 70
(Ты видел деву на скале)
- Если жизнь тебя обманет 71
- Анне Н. Вульф 72
(Увы! напрасно дева гордой)
- К Зине 73
(Вот, Зина, вам совет: играйте)
- Под небом голубым страны своей родной 74
- Признание 75
(Я вас люблю, хоть я бешусь)
- Талисман 77
(Там, где море вечно плещет)
- Весна, весна, пора любви 79
- Ты и вы 80
(Пустое *вы* сердечным *ты*)
- Ее глаза 81
(Она мила – скажу меж нами –)
- Каков я прежде был, таков и ныне я 83
- Подъезжая под Ижоры 84
- Приметы 86
(Я ехал к вам: живые сны)
- На холмах Грузии лежит ночная мгла 87
- Калмычке 88
(Прощай, любезная калмычка!)
- Я вас любил: любовь еще, быть может 90
- Поедем, я готов; куда бы вы, друзья 91
- Что в имени тебе моем? 92

Ответ	93
(Я вас узнал, о мой оракул!)	
Когда в объятия мои	94
Элегия	95
(Безумных лет угасшее веселье)	
Прощанье	96
(В последний раз твой образ милый)	
Пред испанкой благородной	97
Красавица	98
(Всё в ней гармония, всё диво)	
К ***	99
(Нет, нет, не должен я, не смею, не могу)	
Когда б не смутное влечение	100
Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит	101
Я думал, сердце позабыло	102
От меня вчор Леила	103
Editorische Notiz	105
Zu Puškins Wortschatz in seinen Liebesgedichten und zu sprachlichen Besonderheiten	106
Lebens- und Schaffensperioden	109
Zeittafel	110
Frauen in Puškins Leben	119
Karte Russlands mit für Puškin wichtigen Orten	124
Literaturhinweise	126
Anstelle eines Nachworts	130

К Наталье

Pourquoi craindrais-je de le dire?
C'est Margot qui fixe mon goût.

Так и мне узнать случилось,
Что за птица Купидон;
Сердце страстное пленилось;
Признаюсь – и я влюблен!
Пролетело счастья время,
Как, любви не зная бремя,
Я живал да попевал,
Как в театре и на балах,
На гуляньях иль в воксалах
Легким зефиром летал;

5

10

[Motto] **Pourquoi craindrais-je ... mon goût:** (frz.) »Warum sollte ich mich fürchten, es zu sagen: Es ist Margot, die mich in ihrem Bann hält.« Zitat aus einer Satire von Choderlos de Laclos (1741–1803), dessen Werke, wie der Briefroman *Gefährliche Liebschaften*, auch in Russland en vogue waren. | 2 **Купидон:** Cupido; der römische Gott der Liebe, auch Amor genannt. | 3 **страстный:** leidenschaftlich (страсть, f.: Leidenschaft). | **плени́ть / пленя́ть (v./uv.):** gefangen nehmen, fesseln, bezaubern (плен: Gefesseltsein, Bann; плениться/пленяться: gefangen, bezaubert sein). | 4 **признава́ться (-аюсь, -ёшься) / призна́ться (uv./v.):** bekennen, eingestehen (призна́ние). | **я влюблён:** ich bin verliebt; adressiert an die leibeigene Schauspielerin eines adligen Haustheaters, in die viele Lyzeumsschüler von Carskoe Selo verliebt waren. | 6 **бре́мя:** Last, Bürde. | 7 **я жива́л да попева́л (uv.):** ich lebte dahin mit einem fröhlichen Lied auf den Lippen. – да (poet.): und. | 9 **гуля́нье:** hier: Festlichkeit. | **иль: и́ли.** | **вокса́л:** Vauxhall, Park mit Konzerthalle, Vergnügungsort; heute: вокза́л (Bahnhof). | 10 **зефи́р:** (hier zu betonen: зе́фир) hier: Westwind.

Как, смеясь во зло Амуру,
 Я писал карикатуру
 На любезный женский пол;
 Но напрасно я смеялся,
 Наконец и сам попался,
 Сам, увы! с ума сошел.
 Смехи, вольность – всё под лавку,
 Из Катонов я в отставку,
 И теперь я – Селадон!
 Миловидной жрицы Тальи
 Видел прелести Натальи,
 И уж в сердце – Купидон!

15

20

Так, Наталья! признаюсь,
 Я тобою полонен,

11 **во зло Аму́ру**: Amor zum Possen. | 13 **любе́зный**: liebenswürdig. |
же́нский пол: das weibliche Geschlecht. | 15 **я по́пáлся** (umg.):
 mich hat's erwischt. | 16 **с ума́ сойти́** (v.): den Verstand verlieren. |
 17 **во́льность**: Freiheit, Ungezügелtheit (во́ля: eigener Wille, Freiheit). |
под ла́вку (volkst.): weg damit (wörtl.: unter die Bank). | 18 **из**
Ка́тонов я в отста́вку: ich bin kein Cato mehr (wörtl.: aus den
 Catos in den Ruhestand); der römische Politiker Cato d. Ä. (234–149
 v. Chr.) war bekannt für seine Moralstrenge. | 19 **Селадо́н**: Céladon,
 der sentimentale Held eines französischen Schäferromans aus dem
 17. Jh., wurde im 18./19. Jh. zum Inbegriff des zu Frauen hinstrebenden
 Mannes. | 20 **милови́дная жри́ца Та́лья**: die liebliche Priesterin
 Thalia; in der griechischen Mythologie die Muse der Komödie und
 leichten Poesie. | 21 **пре́лесть** (f.): Anmut, Liebreiz (преле́стный:
 reizend, anmutig, bezaubernd). | 24 **полонё́нный** (alt., poet.): erfüllt,
 ergriffen.

В первый раз еще, стыжуся, 25
 В женски прелести влюблен.
 Целый день, как ни верчуся,
 Лишь тобою занят я;
 Ночь придет – и лишь тебя
 Вижу я в пустом мечтанье, 30
 Вижу, в легком одеянье
 Будто милая со мной;
 Робко, сладостно дыханье,
 Белой груди колебанье,
 Снег затмившей белизной, 35
 И полуотверсты очи,
 Скромный мрак безмолвной ночи –
 Дух в восторг приводят мой!..
 Я один в беседке с нею,
 Вижу... девственну лилею, 40

25 **стыд́иться** (-жу́сь, -ди́шья): sich schämen, sich genieren (стыд: Scham; стыдл́ивый: verschämt, schüchtern). | 27 **как ни верчу́ся**: was ich auch (den lieben langen Tag) mache. | 31 **оде́янье**: Gewand; Puškin schreibt hier in der Art zeitgenössischer erotischer Gedichte. | 33 **сла́достный**: wonnevoll (сла́дость: Süßigkeit, Wonne, Glückseligkeit; сла́дкий: süß). | 34 **колеба́нье**: hier: Erbeben. | 35 **снег затми́вшей белизно́й**: hier: (wie) Schnee von unvergleichlicher Weiße. | 36 **полуотве́рстый** (alt., poet.): halb geöffnet. | **о́чи** (poet.): Augen. | 37 **мрак**: Finsternis, Dunkel(heit); мра́чный: finster, düster, schwermütig. | **безмо́лвный**: wortlos, still, schweigsam. | 39 **бесе́дка**: (Garten-)Laube. | 40 **де́вственный** (poet.): jungfräulich. | **лиле́я**: ли́лия. Lilie; das Weiß der Blume symbolisiert bei Puškin Jungfräulichkeit und Reinheit.

Трепещу, томлюсь, немею...
 И проснулся... вижу мрак
 Вкруг постели одинокой!
 Испускаю вздох глубокий,
 Сон ленивый, томноокий
 Отлетает на крылах.
 Страсть сильнее становится,
 И, любовью утомясь,
 Я слабею всякий час.
 Всё к чему-то ум стремится...
 А к чему? – никто из нас
 Дамам вслух того не скажет,
 А уж так и сяк размажет.
 Я – по-свойски объяснюсь.

45

50

Все любовники желают
 И того, чего не знают;
 Это свойство их – дивлюсь!

55

41 **трепетать** (-щú, -éщешь; uv.): zittern, beben (трéпет: Zittern; трéпетный: zitternd, bebend). | **томиться** (-млюсь, мíшься; uv.) schmachten, leiden, sich nach etw. sehnen (томлénие: Sehnsucht; томительный: quälend, bedrückend). | **неметь**: verstummen. | 45 **сон**: Schlaf; Traum. | **томноокий**: mit müden Augen, schläfrig. | 46 **на крылáх**: auf Flügeln; крылá als Plural von крылó ist eine poetische Pluralform statt des regulären крылья. | 48 **утомиться** (-млюсь, -мíшься; -млénный; v.): ermatten, ermüden. | 53 **а уж так и сяк разма́жет**: sondern es auf diese oder jene Weise mit blumigen Worten ausmalt (разма́зать: hier umg.: weitschweifig erzählen). | 57 **дивиться** (-влюсь, -вíшься; volkst.): sich wundern.

Завернувшись балахоном,
 С хватской шапкой набекрень
 Я желал бы Филимоном 60
 Под вечер, как всюду тень,
 Взяв Анюты нежну руку,
 Изъяснять любовну муку,
 Говорить: она моя!
 Я желал бы, чтоб Назорой 65
 Ты старалась меня
 Удержать умильным взором.
 Иль седым Опекуном
 Легкой, миленькой Розины,
 Старым пасынком судьбины, 70
 В епанче и с париком,
 Дерзкой пламенной рукою

58 **заверну́вшись балахо́ном**: in ein weites Gewand gehüllt. |
 59 **с хва́тской ша́пкой набекре́нь**: flott die Mütze schief auf dem
 Kopf. | 60/62 **Филимо́н / Аню́та**: Figuren aus einer damals
 populären Oper von Michail Sokolovskij (1756 – um 1796). |
 63 **любо́вная му́ка**: Liebesqual. | 65 **Назо́ра**: Figur aus einer Oper
 von Antonio Sacchini (1730–1786); angespielt wird mit dem Namen hier
 vielleicht auch scherzhaft auf надзо́р: Beaufsichtigung. | 67 **уми́льный**
взор: holder Blick. | 68 **седо́й**: grauhaarig. | 68 f. **Опеку́н / Рози́на**:
 опеку́н (Gen.: -а): Vormund. Der Vormund und Rosina sind Figuren
 aus der Oper *Der Barbier von Sevilla* von Giovanni Paesiello (1740–
 1816). | 70 **па́сынок судьби́ны**: Stiefsohn des Schicksals. | 71 **епанча́**:
 weiter, runder Mantel ohne Ärmel. | 72 **де́рзкий**: dreist (дерза́ть: sich
 erdreisten, wagen). | **пла́менный**: flammend, brennend (heiß). Dazu
 (hier jeweils im übertragenen Sinn der Leidenschaft): **пла́мя** (n.; Gen.:
 пла́мени) mit der poetischen Nebenform **пла́мень** (m.): Flamme;
 пламенéть: entflammt sein; **воспламеня́ть**: jdn./etw. entflammen,
 entzünden.

Белоснежну, полную грудь...

Я желал бы... да ногою

Моря не перешагнуть,

75

И, хоть по уши влюбленный,

Но с тобою разлученный,

Всей надежды я лишен.

Но, Наталья! ты не знаешь,

Кто твой нежный Селадон,

80

Ты еще не понимаешь,

Отчего не смеет он

И надеяться? – Наталья!

Выслушай еще меня:

Не владетель я Серая,

85

Не арап, не турок я.

За учтивого китайца,

77 **разлучить** (-ённый; v.): trennen (разлúка: Trennung, Abschied). |

78 **лишить** (-ённый; v.; + Akk., + Gen.): jdn. einer Sache berauben;

лишиться (+ Gen.): etw./jdn. verlieren, einbüßen, entbehren. |

82 **сметь**: wagen. | 85 **владетель Серáля**: Gebieter über einen Serail

(Harem); Bezugnahme auf Mozarts Singspiel *Die Entführung aus dem*

Serail (1782). | 86 **арáп**: Mohr, Schwarzer; das Wort mag zudem darauf

anspielen, dass Puškins Gesichtszüge noch die Verwandtschaft mit

seinem Urgroßvater Abrám Hanibál, einem Äthiopier, der als Page an

den Hof Peters I. gekommen war, erkennen ließen. | **тýрок**: Türke;

angespielt wird womöglich auf Osmin, den Haremswächter in der

Entführung aus dem Serail. | 87 **учтíвый кита́ец**: höflicher Chinese;

Figur aus einer Märchenoper des Mitbegründers der russischen Oper

Vasilij Paškevič (1742–1797).

Грубого американца,
 Почитать меня нельзя,
 Не представь и немчурою, 90
 С колпаком на волосах,
 С кружкой, пивом налитой,
 И с цыгаркою в зубах.
 Не представь кавалергарда
 В каске, с длинным палахом. 95
 Не люблю я бранный гром:
 Шпага, сабля, алебарда
 Не тягчат моей руки
 За Адамовы грехи.

 – Кто же ты, болтун влюбленный? – 100
 Взглянь на стены возвышенны,
 Где безмолвья вечный мрак;

88 **гру́бый аме́риканец**: grober Amerikaner; Figur aus der komischen Oper *Die Amerikaner* von Evstignéj Fomín (1761–1800). |
 89 **почита́ть** (за + Akk.): jdn. für etw./jdn. erachten, halten. |
 90 **немчу́ра**: volkstümlich-herablassender Kollektivbegriff für »die Deutschen«. | 91 **колпа́к** (Gen.: -á): Zipfelmütze; zusammen mit dem Krug Bier und der Zigarre ein satirischer Seitenhieb auf die Figur des »deutschen Michel«. | 94 **кавалерга́рд**: Chevaliergardist; Angehöriger des berittenen Leibregiments der Zarin. | 95 **ка́ска**: Helm. | **пала́ш** (Gen.: -á): Säbel. | 96 **бра́нный гром**: Kriegsgetöse. | 97 **шпа́га, са́бля, алеба́рда**: Degen, Säbel, Hellebarde. | 98 **тяги́ть**: beschweren, belasten. | 99 **Ада́мовы грехи́**: Adams Sünden. | 100 **болту́н**: Schwätzer. | 101 **сте́ны возвыше́нны** (poet.): возвышенные сте́ны: emporragende Mauern.

Взглянь на окна загражденны,
На лампы там зажженны ...
Знай, Наталья! – я... монах!

105

(середина 1813 г.)

103 **заграждённый**: verschlossen. | 104 **лампа́да**: Lampe, Öllämpchen (vor einem Heiligenbild). | 105 **мона́х**: Mönch; der Poet vergleicht das Lyzeum in Carskoe Selo mit einem Kloster und sich mit einem darin eingeschlossenen Mönch.

Рассудок и любовь

Младой Дафнис, гоняясь за Доридой,
«Постой, – кричал, – прелестная! постой,
Скажи: „Люблю“ – и бегать за тобой
Не стану я – клянуся в том Кипридой!»
«Молчи, молчи!» – Рассудок говорил,
А плут Эрот: «Скажи: ты сердцу мил!»

5

«Ты сердцу мил!» – пастушка повторила
И их сердца огнем любви зажглись,
И пал к ногам красавицы Дафнис,
И страстный взор Дорида потупила.
«Беги, беги!» – Рассудок ей твердил,
А плут Эрот: «Останься!» – говорил.

10

[Titel] **рассудок**: Verstand; das Gedicht ist im Stil französischer Madrigale des 18. Jh.s geschrieben, in denen die Begriffe »Verstand« und »Liebe« häufig figurierten. | 1 **Дафнис**: Bezug auf den spätantiken Liebesroman *Daphnis und Chloë*, in dem zwei Liebende getrennt werden und später wieder zueinanderfinden. | **гоняться** (uv.; за + Instr.): jdm. hinterherjagen, nachstellen. | **Дорида**: Doris; in der Schäferdichtung des 16./17. Jh.s gebrauchter Name aus der griechischen Mythologie, hier vermutlich auch der Alliteration mit »Daphnis« wegen verwendet. | 4 **не стать** (+ Inf.): etw. nicht tun. | **клянуся Кипридой**: ich schwöre bei Aphrodite; der Beiname Киприда bezieht sich auf die Insel Zypern (Кипр), wo diese griechische Göttin der Sage nach dem Meer entstieg. | 6 **плут Эрот**: der Schelm Eros; der griechische Gott der Liebe, auch mit seinem römischen Namen Cupido (Купидон) genannt. | 7 **пастушка**: Hirtin; vgl. пастушок (Dim. von пастух: Hirte). | 10 **потупить**: (den Blick) senken. | 11 **твердить**: ständig wiederholen.

Осталася – и трепетной рукою
Взял руку ей счастливый пастушок.
«Взгляни, – сказал, – с подругой голубок
Там обнялись под тенью лип густою!»
«Беги! беги!» – Рассудок повторил,
«Учись от них!» – Эрот ей говорил.

15

И нежная улыбка пробежала
Красавицы на пламенных устах,
И вот она с томлением в глазах
К любезному в объятия упала...
«Будь счастлива!» – Эрот ей прошептал.
Рассудок что ж? Рассудок уж молчал.

20

(1814)

15 **голубок**: Täubchen. | 16 **обнять** / обнимать (v./uv.): umarmen (объятие: Umarmung). | **липа**: Linde. | 20 **уста** (Pl.; alt.): Lippen, Mund. | 22 **любезный**: hier: Geliebter. | 23 **прошептать**: vorflüstern; шептать / шепнуть (uv./v.): flüstern; шёпот: Flüstern.

Красавице, которая нюхала табак

Возможно ль? вместо роз, Амуром насажденных,
Тюльпанов, гордо наклоненных,
Душистых ландышей, ясминов и лилей,
Которых ты всегда любила
И прежде всякий день носила 5
На мраморной груди твоей, –
Возможно ль, милая Климена,
Какая странная во вкусе перемена!..
Ты любишь обонять не утренний цветок,
А вредную траву зеленую, 10
Искусством превращенну
В пушистый порошок!
Пускай уже седой профессор Геттингена,
На старой кафедре согнувшись дугой,

Das Gedicht ist adressiert an Eléna Kantakúzen (1794–1854), die 1814 Puškins Mitschüler, ihren Bruder Fürst Aleksándr Gorčakov, in Carskoe Selo besuchte.

[Titel] **нюхать**: (Tabak) schnupfen. | 1 **ль** (poet.): verkürzte Form der zur Bildung von Fragesätzen dienenden Partikel **ли**. | **насаждённый**: gepflanzt. | 2 **наклонённый**: sich neigend. | 7 **Климена**: Klymene; Name verschiedener Figuren der griechischen Mythologie. | 8 **странный**: seltsam, sonderbar. | **перемёна**: Veränderung. | 9 **обонять**: etw. riechen, (Duft) einatmen. | 11 **превратить** (-щённый; v.): verwandeln. | 12 **пушистый порошок**: krümeliges Pülverchen. | 13 **пускай** / **пусть** (+ Inf.): soll doch; mag, möge; lass. | **профессор Гёттингена**: Göttinger Professor; harmlose Verspottung deutscher Philister. | 14 **на старой кафедре согнувшись дугой**: mit krummem Rücken auf dem alten Katheder (dem Professorenpult) hockend.

Вперив в латинщину глубокий разум свой, 15
 Раскашлявшись, табак толченый
 Пихает в длинный нос иссохшею рукою;
 Пускай молодой драгун усатый
 Поутру, сидя у окна,
 С остатком утреннего сна, 20
 Из трубки пенковой дым гонит сероватый;
 Пускай красавица шестидесяти лет,
 У граций в отпуску и у любви в отставке,
 Которой держится вся прелесть на подставке,
 Которой без морщин на теле места нет, 25
 Злословит, молится, зевает
 И с верным табаком печали забывает, –
 А ты, прелестная!.. но если уж табак
 Так нравится тебе – о пыл воображенья! –

15 **вперить**: den Blick auf jdn./etw. richten. | **латинщина**: Latein. |
 16 **раскашляться**: (heftig) husten. | 16 f. **табáк толчёный пихáет**:
 stopft den fein gestoßenen Tabak (in die Nase). | 17 **иссо́хший**:
 vertrocknet, welk (со́хнуть: welken, verdorren). | 18 **драгúн усáтый**:
 schnauzbärtiger Dragoner. | 21 **тру́бка пénковая**: Meerschäum-
 pfeife. | **гнать дым**: Rauch ausstoßen; гнать (гоню́, го́нишь; v.): jagen,
 treiben. | 23 **у гра́ций в óтпуску и у любви в отста́вке**: von den
 Grazien (den römischen Göttinnen der Anmut) beurlaubt, von der Liebe
 den Abschied genommen. | 24 **ко́торой де́ржится вся преле́сть на**
подста́вке: deren ganze Schönheit auf dem Korsett ruht. | 25 **ко́торой**
без морщи́н на теле ме́ста нет: bei der nicht eine Körperstelle ohne
 Runzeln ist. | 26 **злосло́вить**: lästern, klatschen. | **зевáть**: gähnen. |
 27 **ве́рный**: treu, sicher, zuverlässig. | **печáль** (f.): Kummer, Traurigkeit,
 Leid. | 29 **пыл воображе́нья**: Feuereifer der Fantasie.

Ах! если, превращенный в прах, 30
 И в табакерке, в заточенье,
 Я в персты нежные твои попасться мог,
 Тогда б в сердечном восхищенье
 Рассыпался на грудь под шалевый платок
 И даже... может быть... Но что! мечта пустая. 35
 Не будет этого никак.
 Судьба завистливая, злая!
 Ах, отчего я не табак!..

(1814)

30 **прах**: hier: Tabakpulver. | 31 **табакёрка**: Tabaksdose. | **заточенье**:
 Einkerkierung. | 32 **перст** (alt.): Finger; der Plural hier auch als »Hand«
 zu verstehen. | 33 **б**: verkürzte Form der zur Bildung des Konjunktivs
 dienenden Partikel бы. | 34 **рассыпаться** (v.): verstreut werden,
 ausgestreut werden. | 37 **завистливый**: neidisch.

Измены

«Всё миновалось!
Мимо промчалось
Время любви.
Страсти мученья!
В мраке забвенья 5
Скрылися вы.
Так я премены
Сладость вкусил;
Гордой Елены
Цепи забыл. 10
Сердце, ты в воле!
Всё позабудь;
В новой сей доле
Счастливо будь.
Только весною 15
Зефир младою
Розой пленен;

Die Adressatin des Gedichts war die Gräfin Natál'ja Kočuběj (1800–1854), Puškins erste Liebe.

[Titel] **измѣна**: hier: Metamorphose, Veränderung; geschrieben im Stil der *poésie légère* des französischen Rokoko. | 1 **миноваться**: vorübergehen, vorbei sein. | 2 **промчаться**: vorbeifliegen, enteilen. | 4 **мученье**: Qual, Pein; vgl. мучить: quälen; мучительный: quälend. | 5 **забвенье**: Vergessen(heit); забвенный (alt.): vergessen. | 7 **премена** (alt.): перемена: Veränderung, Wechsel. | 8 **вкусить** / вкушать (v./uv.): genießen, erfahren. | 9 **Елена**: Vergleich mit der schönen Helena aus der Troja-Sage. | 13 **доля**: Schicksal, Los. | 17 **роза**: Die Rose symbolisierte schon in der Antike Jugend, Liebe, aber auch Vergänglichkeit.

В юности страстной
 Был я прекрасной
 В сеть увлечен. 20
 Нет, я не буду
 Впредь воздыхать,
 Страсть позабуду;
 Полно страдать!
 Скоро печали 25
 Встречу конец.
 Ах! для тебя ли,
 Юный певец.
 Прелесть Елены
 Розой цветет?.. 30
 Пусть весь народ,
 Ею прельщенный,
 Вслед за мечтой
 Мчится толпой;
 В мирном жилище, 35
 На пепелище,
 В чаше простой
 Стану в смиренье
 Черпать забвенье
 И – для друзей 40

20 **в сеть увлечён**: im Netz verstrickt / gefangen. | 22 **впредь**: hinfort, künftig. | 24 **полно** (+ Inf.): es reicht mit; Schluss mit. | 32 **прельщённый**: gefesselt, verführt. | 34 **мчаться** (мчусь, мчійшья; uv.): forteilen. | 35 **жилище**: Wohnstätte, Wohnort. | 36 **пепелище** (alt.): Feuerstelle, hier: eigener Herd, von den Eltern ererbter Besitz. | 37 **чаша**: Schale. | 38 **смиренье**: Sanftmut (смирённый: sanftmütig). | 39 **чёрпать**: schöpfen.

Резвой рукою
Двигать струною
Арфы моей».

В скучной разлуке	
Так я мечтал,	45
В горести, в муке	
Себя услаждал;	
В сердце возженный	
Образ Елены	
Мнил истребить.	50
Прошлой весною	
Юную Хлою	
Вздумал любить.	
Как ветерочек	
Ранней порой	55
Гонит листочек	
С резвой волной,	
Так непрестанно	
Непостоянный	
Страстью играл,	60
Лилу, Темиру,	

41 **резвый**: flink, lebhaft. | 42 **двигать** (+ Instr.): etw. bewegen. | 42 f. **струна́ арфы**: Saite der Harfe. | 46 **горесть** (f.): Kummer, Leid (горестный: kummervoll, traurig). | 47 **услаждать**: erquicken, laben (услáда: Labsal, Erquickung). | 48 **возжённый**: entflammt, brennend. | 50 **мнил** (alt.) **истребить**: meinte ich zu vernichten. | 52 **Хлоя**: Bezug auf die Schäferin Chloë des antiken Romans *Daphnis und Chloë* (s. Anm. S. 17). | 58 **непреста́нно**: unablässig. | 61 **Лília / Теми́ра**: in der romantischen Liebeslyrik gern gebrauchte orientalisierende Vornamen.

Всех обожал,	
Сердце и лиру	
Всем посвящал.	
Что же? – напрасно	65
С груди прекрасной	
Шаль я срывал.	
Тщетны измены!	
Образ Елены	
В сердце пылал!	70
Ах! возвратися,	
Радость очей,	
Хладна, тронися	
Грустью моей.	
Тщетно взывает	75
Бедный певец!	
Нет! не встречает	
Мукам конец...	
Так! до могилы	
Грустен, унылый,	80
Крова ищи!	

62 **обожа́ть**: vergöttern, anbeten. | 64 **посвяща́ть**: widmen, hier: schenken, geben. | 67 **шаль я срыва́л**: ich riss (ihr) das Brusttuch herab. | 68 **тще́тный**: vergeblich, nutzlos, eitel. | 70 **пыла́ть**: flammen, lodern, glühen (пыл: Feuer, Leidenschaft, Eifer). | 73 **хла́дна**: hier: (du) Kühle, Gleichgültige. | 73 f. **троні́ся гру́стью моёй**: lass dich von meiner Schwermut rühren. | 75 **взыва́ть**: (an)rufen, (an)flehen. | 80 **уны́лый**: traurig, niedergeschlagen, mutlos; уныва́ть / (при)уны́ть (uv./v.): niedergeschlagen sein, traurig sein, verzagen; уны́ние: Wehmut, Verzagtheit. | 81 **кров**: Obdach.